

COLLECTION MUSICALE EN FORMAT NUMÉRIQUE
CHANSONS FRANÇAISES DE LA RENAISSANCE À 4, 5 ET 6 VOIX

Adrian Willaert (c.1490-1562)
Qui la dira la peine

5 voix



Nomenclature :

 *Superius*

 *Contratenor*

 *Tenor*

 *Quinta pars*

 *Bassus*

Source :

RISM 1572²

Qui la dira la peine de mon cœur,
Et la douleur que pour mon ami porte ?
Je ne soutiens que tristesse et langueur :
J'aimerais mieux certes en être morte.

Superius

Qui la ra - - - ra,

Contratenor

Qui

Tenor

Qui la di -

Quinta pars

Qui la di - ra la pei - ne de mon cœur, de

Bassus

Qui la di - ra la pei - ne de mon cœur, Qui

10

Qui la di - ra la pei - ne de mon cœur, Et la dou -

la di - ra la pei - ne de mon cœur, _____

ra la pei - ne de mon cœur, _____

_____ mon cœur, la pei - ne de mon cœur, la pei - ne _____ de _____ mon

la di - ra la pei - ne de mon cœur, la pei - ne de mon

Detailed description: This is a musical score for five voices, likely a choir or vocal ensemble. It consists of five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth staff is in bass clef. The music is written in a key with one flat (B-flat) and a common time signature (C). The lyrics are in French and are written below each staff. The first staff begins with a measure rest followed by the lyrics 'Qui la di - ra la pei - ne de mon cœur, Et la dou -'. The second staff continues with 'la di - ra la pei - ne de mon cœur, _____'. The third staff continues with 'ra la pei - ne de mon cœur, _____'. The fourth staff continues with '_____ mon cœur, la pei - ne de mon cœur, la pei - ne _____ de _____ mon'. The fifth staff continues with 'la di - ra la pei - ne de mon cœur, la pei - ne de mon'. There are various musical notations including eighth notes, quarter notes, half notes, and whole notes, as well as rests and slurs.

20

leur, Et la dou - leur que pour mon a - mi por -

cœur, Et la dou - - - - - leur que pour mon a - mi

cœur, Et la dou - leur que pour mon a - mi por - te, que pour mon a - mi

30

The musical score consists of five staves. The first four staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The fifth staff is in bass clef. The lyrics are in French and are distributed across the staves as follows:

Staff 1: - te, Et la dou - leur _____ que pour mon

Staff 2: Et la dou - leur, et

Staff 3: Et la dou - leur, et la dou -

Staff 4: por - - - - - te, Et la dou - leur _____

Staff 5: por - te, Et la dou - - - - - leur, Et la dou -

39

The musical score consists of five staves, each with a different clef: the first four are treble clefs and the fifth is a bass clef. The first four staves have an '8' below the clef, indicating an octave shift. The lyrics are written below each staff, with hyphens indicating long notes. The melody is composed of eighth and quarter notes, with some rests. The lyrics are: 'a - - - - - mi por - - - - - te, la dou - leur que pour mon a - mi por - te, que leur que pour mon a - mi por - te que pour mon a - mi que pour mon a - mi por - te, que pour mon a - mi leur que pour mon a - mi por - te, que pour mon a - mi por -'.

a - - - - - mi por - - - - - te,

la dou - leur que pour mon a - mi por - te, que

leur que pour mon a - mi por - te que pour mon a - mi

que pour mon a - mi por - te, que pour mon a - mi

leur que pour mon a - mi por - te, que pour mon a - mi por -

48

que pour mon a - mi _____ por - - te? Je ne sou - tiens, Je ne sou -

pour mon a - mi por - te?

por - te?

por - te, que pour mon a - mi por - te? Je ne sou - tiens que tris - tesse

te? _____ Je ne sou - tiens _____ que tris-tesse et lan - gueur, que

58

tiens _____ que tris - tes - et lan - gueur, que _____ tris - tesse et lan -

8 Je ne siu - tiens que tris - tesse

8 Je ne sou - tiens que tris - tesse et lan - gueur: _____

8 et lan - - - - - gueur, Je ne sou - tiens que

tris - - - tesse et lan - gueur; Je ne so - tiens que

66

- - - - gueur: J'ai - me - rais _____ mieux cer - tes en

8 et lan - gueur: _____ J'ai - me - rais

8 J'ai - me - rais mieux

8 tris - tesse et lan - gueur: J'ai - me - rais mieux cer - tes en ê - tre

tris - tesse et lan - gueur: J'ai - me - rais mieux, J'ai - me - rais mieux cer -

74

ête - tre mor - te, J'ai - me - rais mieux

mieux cer - tes en ê - tre mor - te, J'ai -

cer - tes en ê - tre mor - te, J'ai - me - rais

mor - te, J'ai - me - rais mieux, J'ai - me - rais mieux cer -

tes en ê - tre mor - te, J'ai - me - rais mieux, J'ai - me -

83

The musical score consists of five staves, each with a vocal line and French lyrics. The first four staves are in treble clef, and the fifth is in bass clef. The lyrics are: "cer - tes en ê - tre mor - te, en ê - tre mor - te." (Staff 1), "me - rais mieux cer - tes en ê - tre mor - te." (Staff 2), "mieux cer - tes en ê - tre mor - te." (Staff 3), "tes en ê - tre mor - te, en ê - tre mor - te." (Staff 4), and "rais mieux cer - tes en ê - tre mor - - - - - te." (Staff 5). The music features various note values including half notes, quarter notes, and eighth notes, with some notes beamed together. There are also rests and a final double bar line with a repeat sign at the end of each staff.

cer - tes en ê - tre mor - te, en ê - tre mor - te.

me - rais mieux cer - tes en ê - tre mor - te.

mieux cer - tes en ê - tre mor - te.

tes en ê - tre mor - te, en ê - tre mor - te.

rais mieux cer - tes en ê - tre mor - - - - - te.